

Is this the right way to go to....?
Am I not in the road to....?
You are in the right way.
You are not in the right way.

Est-ce ici le chemin pour aller à....?
Ne suis-je pas dans la route de....?
Vous êtes dans le vrai chemin.
Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.

aice eecee l' sh'man poor allai ah....?
n' sùee zh' pah daun lah root d'....?
voo-zait daun l' vrai sh'man.
voo-nait pah daun l' vrai sh'man.

You are quite out of the way.

Vous êtes entièrement hors du chemin.

voo-zait-zaunteecairmaun hor dù sh'man.

DIALOGUE XXXV.

DIALOGUE XXXV.

DEEALLOG XXXV.

THE SAME.

MÊME SUJET.

MAIM SŪZHAI.

Which way am I to go?
Go straight before you.
You will find a lane on your left hand.

De quel côté faut-il que j'aille?
Allez droit devant vous.
Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.

d' kel cotai foteel k' zhahy' ?
allai drwau d'vau voo.
voo troov'rai zùne rüel sùr votr' goshe.

Take that lane, it will carry you to the main road.
You cannot mistake your way.

Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.
Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.

sùivai set rüel, el voo conduerah daun lah grand root.
voo n' poovai pah voo trompai d' sh'man.
combecan puh-teel ee avvwor deeece ?

How far may it be from here?
One mile, or thereabouts.
About a mile.

Combien peut-il y avoir d'ici?
Un mille, ou à peu près.
Environ un mille. — A peu près un mille.

un meel, oo ah puh prai.
aunveeron un meel. — ah puh prai-zun meel.

It may be one mile.
It is not more than one mile.

Il peut y avoir un mille.
Il n'y a pas plus d'un mille.

eel puh-tee avvwor un meel
eel nee ah pah plù dun meel.

It is hardly one mile.
It is full a league from here.
It is a little more than a league.
It is little less than three leagues.

Il y a à peine un mille.
Il y a une bonne lieue. — Il y a une grande lieue d'ici.
Il y a un peu plus d'une lieue.
Il n'y a guère moins de trois lieues.

eel ee ah ah paine un meel.
eel ee ah àh ùne bun leeuah. — eel ee ah ùne grand leeuah deeece.
eel ee ah un puh plù dùne leeuah.
eel nee ah gair mwoin d' trwau leeuah.

DIALOGUE XXXVI.

DIALOGUE XXXVI.

DEEALLOG XXXVI.

INQUIRING AFTER A PERSON.

S'INFORMER D'UNE PERSONNE.

SANFORMAI D'UNE PAIRSON.

Do you know Mr. ** in this place?

Connaissez-vous ici M. **?

connaissai voo-zeecee mos-seeuh ** ?

Do you know a person of the name of **?

Connaissez-vous une personne du nom de **?

connaissai voo-zùne pairson dù non d' ** ?

Is there not a person of the name of ** living in this town?

N'y a-t-il pas une personne du nom de ** qui demeure en cette ville?

nee ah-teel pah-zùne pairson dù non d' ** kee d'mur aun set veel ?

Is there not living about here a person who is named **?

Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme **?

n' d'mur-teel pah par eecee ùne pairson kee s' nom ** ?

I don't know any body of that name.

Je ne connais personne de ce nom.

zh' n' connai pairson d' s' non.

I believe there is.

Je crois que oui.

zh' crwau k' wee.

Yes. There is a person of that name.

Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.

wee. eel ee ah kelkun d' s' non.

Do you know him?

Le connaissez-vous?

l' connaissai voo ?

I know him perfectly well.

Je le connais parfaitement.

zh' l' connai parfait'maun.

Can you tell me where he lives?

Pouvez-vous me dire où il demeure?

poovai voo m' deer oo eel d'mur ?

Where does he live?
Whereabout does he live?

Où demeure-t-il?
De quel côté demeure-t-il?

oo d'mur-teel ?
d' kel cotai d'mur-teel ?

He lives near the fish-market.
He lives in such a street.

Is it far from here?
It is but two steps from here.

It is but a very little way.
Can you direct me to his house?

I am going that way myself.

I will show you where he lives.

I will show you his house.

DIALOGUE XXXVI.
NEEDLE-WORK.

I want a needle.

What are you going to sew?

I am going to mend my gown.

This needle is too large.

Here is another.
This is too small.

Give me some thread, some silk, some cotton, some worsted.

What colour do you want?

I want some red.
What is it for?
To stitch my collar.

Il demeure près de la poissonnerie.
Il demeure dans telle rue.

Est-ce loin d'ici?
Ce n'est qu'à deux pas d'ici.

C'est très-près d'ici.
Pouvez-vous m'indiquer sa maison.

Je vais moi-même de ce côté-là.

Je vous montrerai où il demeure.

Je vous montrerai sa maison.

DIALOGUE XXXVII.
TRAVAIL A L'AIGUILLE.

J'ai besoin d'une aiguille.

Qu'est-ce que vous allez coudre?

Je vais raccommoder ma robe.

Cette aiguille est trop grosse.

En voici une autre.
Celle-ci est trop fine.

Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.

Quelle couleur vous faut-il?

Il me faut du rouge.
Pour quoi est-ce faire?
Pour piquer mon col.

eel d'mur prai d' lah pwosonn'ree.
eel d'mur daun tel rù.

aice Iwain deecce?
s' nai kah duh pah deecce.

sai trai prai deecce.
poovai voo mandeekai sah maizon?

zh' vai mwau-maim d' s' colai lah.

zh' voo montr'rai oo eel d'mur.

zh' voo montr'rai sah maizon.

DEEALLOG XXXVII.
TRAHVAH' AH LAIGUEEY'.

zhai bezwain dùne aigüee'y'.

kaice k' voo-zallai coodr'?

zh' vai raccommodai mah rob.

set aigüee'y' ai tro gross.

aun wvossee ùne otr'.
sel cee ai tro feen.

donnai mwau dù feel, d' lah swau, dù cotton, d' lah laine.

kel coolurr voo fo-teel?

eel m' fo dù roozhe?
poor cwau aice fair?
poor peekai mon col.

Is this the colour you want?
This colour will not do.

It is too deep.
It is too light.
It will do very well.

Have you finished your apron?

Not quite.

I have had something else to do.

What have you had to do?

I have been hemming my handkerchief.

Then I had my gloves to sew.

After that I darned my muslin apron.

Indeed you have been very busy.

DIALOGUE XXXVIII.
FIRE.

The fire is very low.

Here is a poor fire.

Here is a very bad fire

You have not taken care of the fire.

You have not kept the fire up.

Est-ce là la couleur qu'il vous faut?
Cette couleur n'ira pas.

Elle est trop foncée.
Elle est trop claire.
Elle ira très-bien.

Avez-vous fini votre tablier?

Pas tout à fait.

J'ai eu autre chose à faire.

Qu'avez-vous eu à faire?

J'ai ourlé mon mouchoir.

Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.

Après cela j'ai fait une reprise à mon tablier de mousseline.

En vérité, vous avez été bien occupé.

DIALOGUE XXXVIII.
LE FEU.

Le feu est bien bas.

Voici un pauvre feu.

Voici un bien mauvais feu.

Vous n'avez pas eu soin du feu.

Vous n'avez pas entretenu le feu.

aice lah lah coolurr keel voo fo?
set coolurr neera pah.

el ai tro fonsai.
el ai tro clair.
el eerah trai-beean.

avvai voo finnee votr' tableeai?

pah too-tah fai.

zhai ù otr' shoze ah fair.

kavvai voo-zù ah fair?

zhai orlai mon moosh-wor.

aunsüet, zhai ù mai gaun-zah coodr'.

apprai s'lah zhai fai-tùne r'preezah mon tableeai d' moos'leen.

aun vaireelai, voo-zavvai-zaitai beean occupai.

DEEALLOG XXXVIII.
L' FUH.

l' fuh ai beean bah.

wvossee un povr' fuh.

wvossee un beean movai fuh.

voo navvai pah-zù swoin dù fuh.

voo navvai pah-zaunlr'-l'nù l' fuh.

You have let the fire go down.	* Vous avez laissé tomber le feu.	voo-zavvai laissai tombai P' fuh.
You have let the fire go out.	Vous avez laissé éteindre le feu.	voo-zavvai laissai aïtain-dr' P' fuh.
It is not quite out.	Il n'est pas tout à fait éteint.	eel nai pah too-tah fai aïtan.
It must be lighted up again.	Il faut qu'il soit rallumé.	eel to keel swau rallû-mai.
Come and make up the fire.	Venez arranger le feu.	vennai-zarraunzhai P' fuh.
What are you looking for?	Que cherchez-vous?	k' shairshai voo ?
I am looking for the tongs.	Je cherche les pin-cettes.	zh' shairshai lai pansett.
Here they are in the corner.	Les voici dans le coin.	lai vwossee daun P' cwoin.
Where are the bellows?	Où est le soufflet?	oo ai P' soofflai ?
Go and fetch the bellows.	Allez chercher le soufflet.	allai shershai P' soofflai.
Blow the fire.	Soufflez le feu.	soofflai P' fuh.
Blow it gently.	Soufflez-le doucement.	soofflai P' doos'maun.
Do not blow so hard.	Ne soufflez pas si fort.	n' soofflai pah see fore.

Put a few shavings on the top.	Mettez quelques copeaux en dessus.	mettai kelk' copo aun dessù.
Now put on two or three pieces of wood	Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.	mant'naun mettai duh-zoo trwau morso d' bwau.
It will soon draw up.	Il va prendre dans un instant.	eel vah praundr' daun-zun anstaun.

DIALOGUE XXXIX.
THE SAME.

Are there any coals in the scuttle?
Take the shovel and put on some coals.

DIALOGUE XXXIX.
MÊME SUJET.

Y a-t-il du charbon dans le seau?
Prenez la pelle et mettez du charbon.

DEEALLOG XXXIX.
MAIM SÛZHAI.

ee ah teel dû charbon daun P' so ?
prennai lah pell ai mettai dû sharbon.

Do not put on too many at a time.	N'en mettez pas trop à la fois.	naun mettai pah tro ah lah fwau.
If you put on too many coals, you will put the fire out.	Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.	see voo mettai tro d' sharbon, voo-zaitandrai P' fuh.
You have almost smothered the fire.	Vous avez presque étouffé le feu.	voo-zavvai presk' aïtooffai P' fuh.
Raise it with the poker, it will give it a little air.	Soulevez-le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.	sool'vai P' avec P' tizzon-necai, s'lah lûee donn'rah un puh dair.
Leave the poker in, and the fire will soon burn up.	Laissez le tisonnier dans, et le feu prendra bientôt.	laissei P' tizzonnecai d'-daun, ai P' fuh praundrah becanto.
It will burn up presently.	Il va prendre dans un instant.	eel vah praundr' daun-zun anstaun.
It begins to blaze.	Il commence à flamber.	eel commauce ah flambai.
Now the fire is very good.	Maintenant voici un bon feu.	mant'naun vwossee un bon fuh.
You have made it up very well.	Vous l'avez très-bien arrangé.	voo lavvai trai beean arraunzhai.

DIALOGUE XL.
FRUIT.

Should you like to take a turn in the garden? Willingly.
I am very fond of gardens.
The trees have done blowing.

There is a great show of plums this year.

The plums begin to set.

They are set.

DIALOGUE XL.
LES FRUITS.

Voulez-vous faire un tour de jardin? Volontiers.
J'aime beaucoup les jardins.
Les arbres ont fini ce fleurir.

Les pruniers promettent beaucoup cette année.

Les prunes commencent à se nouer.
Elles sont nouées.

DEEALLOG XL.
LAI FRÛEE.

voudrai voo fair un toor d' zhardan? vollonteeai.
zhaim bocoo lai zhardan.
lai-zarbr' zon finee d' fluhreer.

lai prûnecai promet bocoo set annai.

lai prûne commauce ah s' noocai.
el son noocai.

How thick they hang!	Quelle quantité il y en a!	kel kaunteetai eel ee aun-ah!
They are a great deal too thick.	Elles sont beaucoup trop drues.	el son bocoo trop drù.
There are a great deal too many.	Il y en a beaucoup trop.	eel ee aun-ah bocoo tro.
They want thinning.	Elles ont besoin d'être éclaircies.	el zon bezwoin dair' ai-clairsee.
There will be very few apricots this year.	Il y aura très-peu d'abricots cette année.	eel ee orah trai puh dab-breeco set annai.
They have generally failed.	Ils ont généralement manqué.	eel-zon zhainairal'maun maunkai.
How tempting these peaches look!	Que ces pêches ont bonne mine!	k' sai paish-zon bun meen!
You have plenty of nectarines.	Vous avez beaucoup de brugnons.	voo-zayvai bocoo d' brùng-yon.
This tree bears a great many every year.	Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans.	set arbr' see aun don ùne graund kaunteetai too lai-zaun.
This tree is a great bearer.	Cet arbre donne beaucoup de fruit.	set arbr' don bocoo d' frùee.
Cherries and strawberries are now in their prime.	Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison.	lai s'reez ai lai fraize son man'naun aun plain saizon.
They will soon be over.	Elles seront bientôt passées.	el s'ron beeano passai.
These grapes are quite ripe.	Ce raisin est tout à fait mûr.	s' raizan ai too-lah fai mùr.
I had some ripe a week ago.	J'en ai eu de mûr il y a huit jours.	zhaun-ai ù d' mùr eel ee ah ùee zhoor.
They are very early.	Il est bien précoce.	eel ai beean praicoss.
This vine lies in a fine aspect.	Cette vigne est dans une belle exposition.	sel veeng-y' ai daun-zùne bel expozisseeon.
How are the trees in your orchard?	Comment sont les arbres dans votre verger?	commoun son lai zarbr' daun votr' vairzhai.

They are loaded with fruit. Ils sont chargés de fruit eel son sharzhai d' frùee.

DIALOGUE LXI.

FLOWERS.

You have not seen my flowers.
Come and see my flowers.
They are beautiful.
The garden begins to look pleasant.

The flowers come up apace.
The crocuses have been in bloom some time.

The daffodils will soon come out.
Are your tulips blown?

Yes. We shall see them presently.
What a fine bed you have of them!
The hyacinths are almost over.
What flower is this?
What is the name of this flower?

What a beautiful double wallflower!
Here is a fine double stock.
Are you fond of pinks?

DIALOGUE XLII.

LES FLEURS.

Vous n'avez pas vu mes fleurs.
Venez voir mes fleurs.

Elles sont superbes.
Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil.
Les fleurs viennent en abondance.
Il y a quelque temps que le safran est en fleur.
Les narcisses fleuriront bientôt.
Vos tulipes sont-elles fleuries?
Oui. Nous les verrons dans un moment.
Quelle superbe planche vous en avez!
Les jacinthes sont presque passées.
Quelle fleur est-ce là?
Comment nommez-vous cette fleur?

Quelle belle ravenelle double!
Voici une superbe giroflée double.
Aimez-vous les œillets?

DEEALLOG XLII.

LAI FLUR.

voo navvai pah vù mai flur.
vennai vwor mai flur.

el son supairb.
l' zhardan commaunce ah praizauntai un zholli coo duhy'.
lai flur veeain-taun abondaunce.
eel ee ah kelk' taun k' l' safran ai-taun flur.

lai narciss fluhreeron beeano.
vo tûleep son-tel fluhree.

wee. noo lai verron daun-zun momaun.
kel supairb planshe voo-zaun avvai.
lai zhahsant son presk' passai.
kel flur ai s'lah?
commoun nommai voo set flur?

kel bel rav'nel doobl'.
vwossee ùne supairb zheerollai doobl'.
aimai voo lai-zuhyai?

yes. But I don't like the smell.
Here are some pretty fine ones.
You have not seen my ranunculuses.
They are very beautiful.
You have a very fine collection of flowers.
You keep your garden very clean.
Your garden is kept in perfect order.

DIALOGUE XLII.

VEGETABLES.

Now I must pay a visit to your kitchen garden.
How every thing grows!
The rain has done a great deal of good.
We wanted it very much.
What a quantity of cabbages and cauliflowers!
We consume a great many in the family.
Here is a fine bed of asparagus.
I am very fond of them.
I like artichokes nearly as well.

Oul. Mais je n'en aime pas l'odeur.
En voici d'assez beaux.
Vous n'avez pas vu mes renoncules.
Elles sont de toute beauté.
Vous avez une superbe collection de fleurs.
Vous tenez votre jardin bien propre.
Votre jardin est parfaitement bien tenu.

DIALOGUE XLII.

LÉGUMES.

Maintenant, il faut que j'aie faire une visite à votre jardin potager.
Comme tout pousse!
La pluie a fait beaucoup de bien.
Nous en avions bien besoin.
Quelle quantité de choux et de choux-fleurs!
Nous en faisons une grande consommation dans la maison.
Voici un beau plant d'asperges.
Je les aime extrêmement.
J'aime presque autant les artichaux.

wee. mai zh' naun aime pah lodur.
aun vwossee dassai bo.
voo navvai pah vù mai r'noncùle.
el son d' toot botai.
voo-zavvai-zùne sùpairb colleceeon d' flur.
voo' tennai votr' zhardan beean propr'.
votr' zhardan ai parfait'-maun beean tennù.

DEEALLOG XLII.

LAIGÛME.

mant'naun, eel so k' zha-hy' fairune veezeet ah votr' zhardan pottlahzhai. cum too pooss.
lah plùee ah fai bocoo d' beean.
noo-zaun avvion beean bezwoin.
kel kaunteetai d' shoo ai d' shoo-flur!
noo-zaun faizon-zùne graund consommahsecon daun lah maizon.
vwossee un bo plaun das-pairzhe.
zh' lai-zaimè extraim'-maun.
zhaim presk-otaun lai-zarteesho.

These peas are in bloom already.
I have some in pods in another place.
Have you planted any kidney beans?
I have some out of the ground.
I have some up.
You will have some very early.

Here are garden beans in blossom.
You will have plenty of them.
You will have a full crop.

DIALOGUE XLIII.

THE SAME.

What is that?
It is salsify.
Further are carrots and parsnips.
What have you there?
They are Jerusalem artichokes.
I had never seen any before.
Are these onions.
No. They are leeks.
They are very much like onions

Ces pois sont déjà en fleur.
J'en ai en cosse dans un autre endroit.
Avez-vous planté des haricots?
J'en ai qui sont hors de terre.
J'en ai de levés.
Vous en aurez de bonne heure.

Voici des fèves de marais en fleur.
Vous en aurez en abondance.
Vous en aurez pleine récolte.

DIALOGUE XLIII.

MÊME SUJET.

Qu'est-ce que cela?
Ce sont des salsifis.
Plus loin sont des carottes et des panais.
Qu'avez-vous là? —
Qu'est-ce que vous avez là?
Ce sont des topinambours.
Je n'en avais jamais vu auparavant.
Est-ce là de l'oignon?
Non. Ce sont des poireaux.
Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.

sai pwau son daizhah aun flur.
zhaun-ai aun coss daun-zun otr' aundrwau.
avvai voo plaumtai dai harreeco?
zhaun ai kee son hor d' tair.
zhaun ai d' levvai.
voo-zaun-orai d' bun ur.

vwossee dai faiy d' marrai aun flur.
voo-zaun-orai-zaun-abondance.
voo-zaun-orai plain raicolt.

DEEALLOG XLIII.

MAIM SÛZHAI.

kaice k' s'lah.
s' son dai salseefee.
plù lwoin son dai carrot-zai dai pannai.
kavvai voo lah?—kaice k' voo-zavvai lah?
s' son dai toppeenamboor.
zh' naun-avvai zhamai vù oparravvaun.
aice lah d' lohnyon?
non. s' son dai pwaurro.
eel ressaubl' bocoo ah d' lohnyon.

I see you have all sorts of salad.

Je vois que vous avez toutes sortes de salade.

zh' vwau k' voo-zavvai toot sort d' sallad.

Here is cabbage-lettuce, and coss-lettuce.

Voici de la laitue et de la romaine.

vwossee d' lah laitü ai d' lah romain.

This is endive. I prefer it to lettuce.

Ceci est de la chjcorée. Je la préfère à la laitue.

sessee ai d' lah sheecoraï, zh' lah praifair ah lah laitü.

You have a great plenty of them. I don't see any celery.

Vous en avez abondamment.

voo - zaun - avvai-zabon-dammaun.

It is in another part of the garden.

Je ne vois point de céleri.

zh' n' wau pwoin d' saï-free.

I think your garden is pretty well stocked.

Il est dans un autre endroit du jardin.

eel ai daun-zun otr' aundr-wau d' zhardan.

You have plenty of every thing.

Votre jardin me paraît assez bien rempli.

votr' zhardan m' parraï-tassai beean raumplee.

It is better to have too much than too little.

Vous avez de tout en abondance.

voo-zavvai d' too-laun-abondaunce.

DIALOGUE XLIV.

DIALOGUE XLIV.

DEEALLOG XLIV.

WALKING.

LA PROMENADE.

LAH PROM'NAD.

Shall we go and take a little walk?

Irons-nous faire un petit tour?

eeron noo fair un p'tee toor?

With all my heart. I must beg leave to go and take my stick.

De tout mon cœur. Je vous demanderai la permission d'aller prendre ma canne.

d' too mon cur. zh' voo d'maund'rai lah pairmeessecon dallai praund' mah can.

I will be with you in a minute.

Je serai à vous dans une minute.

zh' serai ah voo daun züne meenüte.

Now, I am ready to follow you.

Maintenant, je suis prêt à vous suivre.

main'naun, zh' sùee praï-tah voo sùeevr'.

I am at your command. We will go when you please.

Je suis à vos ordres. Nous partirons quand vous voudrez.

zh' sùee ah vo-zodr'. noo parteeron kaun voo vodrai.

Which way shall we go?

De quel côté irons-nous?

d' kel cotai eeron-noo?

Let us go into the fields.

Allons dans la campagne.

allon daun lah caumpang-y'.

I am afraid the roads are very dusty.

J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.

zhai pur keelnee ai bocoo d' pooseceair daun lai sh'man.

The rain has laid the dust a little.

La pluie a un peu abattu la poussière.

lah plüee ah un puh ah-battü lah pooseceair.

Let us go through the hop-grounds.

Traversons les houblonnieres.

trahvairson lai hooblonneeair.

It is a very pleasant walk.

C'est une promenade fort agréable.

sai-tüne prom'nad fore-tahgraiahl'.

We shall be sheltered from the sun.

Nous serons à l'abri du soleil.

noo s'ron-zah lahbree dü soleil.

Will you cross this field?

Voulez-vous traverser ce champ?

voolai voo travvairsai s' shaun?

Is there a thoroughfare across this field?

Peut-on passer à travers ce champ?

puh-ton passai ah travvair s' shaun?

Let us take this path.

Allons par ce sentier.

allon par s' sauntecai.

It is the nearest way to go home.

C'est le plus court pour retourner à la maison.

sai l' plü coor poor r'loor-nai ah lah maizon.

It is not late. I want to be home in good time.

Il n'est pas tard. J'ai envie de rentrer de bonne heure.

eel nai pah tar. zhai aunvee d' rauntraï d' bun ur.

We have only half an hour's walk.

Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.

noo navvon küne d'mee ur d' sh'man.

We shall reach home in good time.

Nous serons revenus de bonne heure.

noo s'ron rev'nü d' bur ur.

DIALOGUE XLV.

DIALOGUE XLV.

DEEALLOG XLV.

RAIN.

LA PLUIE.

LAH PLÜEE.

What do you think of the weather?

Que pensez-vous du temps?

k' paunsai voo dü taun.

I think we shall have some rain.	Je crois que nous aurons de la pluie.	zh' erwau k' noo-zoron d' lah plüee.
We shall have some rain before long.	Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.	noo-zoron d' lah plüee deeece ah puh d' laun.
I think so too, the glass falls very much.	Je le crois aussi, le baromètre baisse beaucoup.	zh' l' erwau ohsee, l' barohmaitr' baice bocoo.
We may have some showers, for the sky gets cloudy.	Nous pourrions avoir quelques ondées, car le ciel se couvre.	noo poorrion - zavvwor kelk'-zondaicar l' seeail s' coovr.
We are in great want of rain.	Nous avons grand besoin de pluie.	noo-zavvon graun bezwoin d' plüee.
A little rain won't do any harm.	Un peu de pluie ne fera pas de mal.	un puh d' plüee n' frah pah d' mal.
A little rain would do good to the gardens.	Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.	un puh d' plüee frai dü beean oh zhardan.
Don't you think it is very warm for the season?	Ne trouvez-vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison?	n' troovai voo pah keel fai beean sho poor lah saizon?
Yes. This is the warmest spring I can remember.	Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souviens.	wee. s' prantaun ai l' plü sho don zh' m' sooveain.
The sun is as hot as in the middle of summer.	Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été.	l' sollaiy' ai-tohsee sho ko cur d' laitai.
I am afraid we shall pay for it afterwards.	J'ai peur que nous n'en soyons punis après.	zhai pur k' noo naun swaayon pünee apprai.
I fear we shall have cold weather after this.	Je crains qu'après ce temps il ne nous vienne du froid.	zh' cran kapprai s' laun eel n' noo veecin dü frwau.
It is likely enough.	Cela est assez probable.	s'lah ai-tassai probahl'.

IALOGUE XLVI.

AFTER RAIN.

I have not been out since the rain.
Nor I either.
Let us go and see how things look abroad.

The country looks quite different.

It is much more pleasant walking to-day.
The rain has laid the dust.

The rain has made the weather cooler.

It is not near so warm as it was.

What a difference from what it was yesterday!

How fresh every thing looks!

Every thing looks alive.

The grass-plot seems quite green already.

The rain has revived all the plants.

Every thing shoots up, and grows visibly.

The rain has done a great deal of good.

A little more would do no harm.

IALOGUE XLVI.

APRÈS LA PLUIE.

Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.
Ni moi non plus.
Allons voir si tout a bonne mine dehors.

La campagne a une apparence toute différente.

Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.
La pluie a abattu la poussière.

La pluie a rafraîchi le temps.

Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.

Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier!

Comme tout a un air de fraîcheur!

Tout a un air vivant.

Le gazon semble déjà tout reverdi.

La pluie a ranimé toutes les plantes.

Tout pousse et vient à vue d'œil.

La pluie a fait beaucoup de bien.

Un peu plus ne ferait pas de mal.

DEEALLOG XLVI.

AHPRAI LAH PLÜEE.

zh' n' süee pah-zauncore sortee deppüee lah plüee.
nee mwau non plü.
allon vwor see too-lah bun meen daior.

lah caumpang-y' ah üne appahraunce toot diffairaunt.

eel fai maiyur ah marshai ohzhoordüee.
lah plüee ah abbattü lah poosseeair.

lah plüee ah raffraishée l' laun.

eel n' fai pah-zah bocoo prai see sho keel faisai.

kel diffairaunce dozhoordüee ah lah zhoornai deear.

cum too-tah un air d' fraishur.

too-tah un air veevau.

l' gazon saumb' daizhah too r' vairdee.

lah plüee ah rahneemai toot lai plaunt.

too pooss ai veecin-tah vü duh-y'.

lah plüee ah fai bocoo d' beean.

un puh plü n' frai pah d' mal.

DIALOGUE XLVII
MEETING A FRIEND

What! is it you?
Is it really you?
No other. — Myself.
It is I in person.
You quite surprise me.

I did not expect to meet
you here.
I am very glad to meet
you.

I am very happy to see
you.

When did you return?

I came home last night.

How did you come?

I came by the stage-
coach.

I came by the rail-way.

I came by post-chaise.
I came in the mail coach.

You come rather un-
expected.

Rather so.
I thought to stay all the
Summer.
What makes you return
so soon?
Some business requires
my presence here.

DIALOGUE XLVII.
RENCONTRANT UN
AMI.

Quoi! est-ce vous?
Est-ce bien vous?
C'est moi-même.
C'est moi en personne.
Vous me surprenez tout
à fait.

Je ne m'attendais pas à
vous rencontrer ici.
Je suis bien aise de
vous rencontrer.

Je suis ravi de vous
voir.

Depuis quand êtes-vous
de retour?

Je suis venu hier au
soir.

Comment êtes-vous
venu?

Je suis venu par la di-
ligence.

Je suis venu par le che-
min de fer.

Je suis venu en poste.
Je suis venu par la
malle.

Vous venez un peu su-
bitement.

Un peu.
Je comptais rester tout
l'été.
Qu'est-ce qui vous a fait
revenir si tôt?
Quelques affaires de-
mandent ma présence
ici.

DEEALLOG XLVII.
RAUNCONTRAUN UN
AMMEE.

kwau! aice voo?
aice beean voo?
sai mwau-maime.
sai mwau aun pairsun.
voo m' sùrprennai too-lah
fai.

zh' n' mallaundai pah-zah
voo rauncontraï eecee.
zh' sùee beean aize d' voo
rauncontraï.

zh' sùee rahyee d' voo
vwor.

deppùee kaun ait voo d'
r' loor?

zh' sùee v'nù eeair oh
swor.

commaun aite voo v'nù?

zh' sùee v'nù par lah dee-
leezhauñce.

zh' sùee v'nù par l' sh'man
d' fair.

zh' sùee v'nù aun post.
zh' sùee v'nù par lah mal.

voo v'nai-zun puh sùbeet-
maun.

un puh.
zh' contaï restai too laitai.
kaice kee voo-zah fai rev'-
neer seeto?
kelk' zaffair d'maund mah
praizauñce eecee.

How did you like your
journey?
I liked it very well.

I have had a very plea-
sant journey.

When shall I have the
pleasure of seeing
you at my house?

When will you come
and dine with us?

I don't know. I have a
little business to do.

I shall wait upon you
some time to-mor-
row.

We shall be very happy
to see you.

Comment avez-vous
trouvé votre voyage?
Je l'ai trouvé fort agréa-
ble.

J'ai eu un voyage fort
agréable.

Quand aurai-je le plai-
sir de vous voir chez
moi?

Quand voulez-vous ve-
nir dîner avec nous?

Je ne sais. J'ai quelques
affaires à finir.

J'aurai l'honneur de
vous voir demain
dans la journée.

Nous serons bien en-
chantés de vous voir.

commaun-tavvai voo troo-
vai votr' vwayahzhe?
zh' lai troovai fore-tah-
graiahl'.

zhai ù un vwayahzhe
fore-tahgraiahl'.

kaun-toraizh' l' plaiçeer d'
voo vwor shai mwau?

kaun voolai voo v'neer
deenai avvec noo?

zh' n' sai. zhai kelk' zaf-
fair-zah feeneer.

zhorai lonnur d' voo vwor
d'man daun lah zhoor-
nai.

noo s'ron beean auns-
hautai d' voo vwor.

THIRD PART.

TROISIÈME PARTIE

FAMILIAR DIALOGUES.

DIALOGUES FAMILIERS.

DEEALLOG FAMILLEEAL.

DIALOGUE I.

DIALOGUE L.

DEEALLOG I.

GOING TO SCHOOL.

ENALLANTAL'ÉCOLE.

AUNALLAUN-TALLAICOL

Where are you running
so fast?

Où courez-vous si vite?

oo coorai voo see veet?

I am going to school.
Did you not hear the
bell?

Je vais à la pension.
N'avez-vous pas en-
tendu la cloche?

zh' vai-zallah paunseoon.
navvai voo pah-zaun-
taundù la closh?